

Seventeenth Sunday after Pentecost

Year B: Proper 19

September 15, 2024

<i>Praise Song: He Has Made Me Glad</i>	Online Video
The Collect of the Day	BCP 117
First Lesson	Isaiah 50:4-9a
Psalm	116:1-8
Second Lesson	James 3:1-12
<i>Before Gospel: The Greatest Thing (knowing You)</i>	Slide
Gospel	Mark 8:27-38
<i>After Gospel: The Greatest Thing (loving You)</i>	Slide
Sermon	The Rev. Fennie Chang
The Nicene Creed	BCP 208
The Prayers of the People	Slide
The Confession and Absolution.....	BCP 210
The Peace	BCP 210
<i>Offertory Music: Near the Heart of God</i>	Online Video
<i>Offertory Hymn: I Surrender All</i>	Slide
The Great Thanksgiving, Prayer A	BCP 211
Proper Preface for Pentecost.....	BCP230
<i>Sanctus</i>	Slide
The Lord's Prayer	BCP 214
The Breaking of the Bread	BCP 214
<i>Communion Music:</i>	
Post-Communion Prayer	BCP 215
Announcements	
<i>Hymn: Now Thank We All Our God</i>	Online Video
Blessing and Dismissal	BCP 216

Date	Preacher/ Interpreter	Altar Guild	Acolyte	Reader/ Prayer	Usher
9/15 Sunday Service	Mo. Fennie Chang	Janis Magnuson	Janis Magnuson Jenna Jia	Lili Tansiongco	Roger Magnuson Sally Meng
9/22 Sunday Service	Fr. Ricardo Gonzales/ Phoebe Pao	Dorothy Smith	Janis Magnuson Alex Zhong	Maury Edwards	Roger Magnuson Tonia Yuan

聖靈降臨後第十七主日

乙年：合時儀文十九

2024年9月15日

讚美詩：祂使我喜樂	網路影片
本日祝文	公禱書 117 頁
首段經課	(以賽亞書 50:4-9a)
詩篇	(116:1-8)
次段經課	(雅各書 3:1-12)
福音前：最大的事(認識祢)	幻燈片
福音書	(馬可福音 8:27-38)
福音後：最大的事(愛慕祢)	幻燈片
證道	張信芬牧師
尼西亞信經	公禱書 208 頁
會眾禱文	幻燈片
認罪文	公禱書 210 頁
平安禮	公禱書 210 頁
獻金音樂：貼近主的心	網路影片
獻金詩歌：全所有奉獻	幻燈片
祝聖禮文(一)	公禱書 211 頁
合宜序文：聖靈降臨節	公禱書 230 頁
聖哉頌	幻燈片
主禱文	公禱書 214 頁
擘餅禮	公禱書 214 頁
聖餐音樂：	
聖餐後禱文	公禱書 215 頁
教會事務公佈	
退堂聖詩：齊來謝主歌	網路影片
祝福與遣散	公禱書 216 頁

日期	証道/ 翻譯	聖壇 小組	司從	經課/ 禱文	招待
9/15 主日 崇拜	張信芬 牧師	Janis Magnuson	Janis Magnuson 賈斯童	Lili Tansiongco	Roger Magnuson 孟莎
9/22 主日 崇拜	立.肯沙樂 牧師/ 鮑李寶萱 師母	Dorothy Smith	Janis Magnuson 鍾喻竹	Maury Edwards	Roger Magnuson 袁彤

Message Reflection for This Sunday
本主日信息省思

“Who do you say I am?”:

- 1) What does Jesus mean by asking His disciples, “Who do you say that I am?”
- 2) How would you answer Jesus if he asks you, “Who do you say that I am?”
- 3) On a scale of 1-10 (weak-strong), how would you rate your personal relationship with Jesus? Are you satisfied with it? Why or why not?
- 4) According to the message today, what is eternal life? How can we truly enter eternal life?
- 5) Through the message today, what action do you feel invited to take? How will such an action impact your life?

“你們說我是誰？”：

- 1) 耶穌問門徒說：「你們說我是誰？」他的用意為何？
- 2) 倘若耶穌問你：「你說我是誰？」，你會如何回答這個問題？
- 3) 請在 1-10 (弱-強) 的評分表上，給自己和耶穌的個別關係作一個評價。你是否滿意自己和耶穌的個別關係，其中的原因為何？
- 4) 根據今天的信息，什麼是永生？我們要如何能真正進入永生？
- 5) 你覺得今天的信息邀請你採取什麼樣的行動？如此的行動將會如何影響你的生命？

Weekly Bible Reading Plan 每週讀經計畫

OT 舊約: 2 Sm 撒下 18-24; Ezk 結 25-31; Ps 詩 73-79
NT 新約: 2Cor 林後 11-13; Gal 加 1-4



Vicar / 堂牧:

The Rev. Dr. Fennie Hsin-Fen Chang / 張信芬牧師 C/P 手機 626-274-3092
hsinfenchang@hotmail.com

Assisting Priest / 牧師助理:

The Rev. Ricardo Gonzales 立.肯沙樂牧師 C/P 手機 805-459-1273
Rgonz2016@yahoo.com

Bishop's Warden / 堂長: Mr. Maury Edwards C/P 手機 626-375-8191
edwrads9@aol.com

Junor Warden / 副堂長: Mr. Jose Arroyo C/P 手機 626-664-3315

Treasurer / 財政: Ms. Janis Magnuson / 萬珍妮 C/P 手機 626-523-3614
Jmagnus745@yahoo.com

Principal Accompanists / 司琴負責:

Ms. Janice Lee / 李孟潔姐妹 C/P 手機 626-617-7758 Janlee01@gmail.com

Ms. Gigi Kwok / 郭雅文 C/P 手機 626-277-8436 wgchoo@yahoo.com

St. Thomas's Episcopal Church

Hacienda Heights, California

加州哈崗聖公會聖多馬堂

15694 Tetley Street, Hacienda Heights, CA 91745

Phone: 626.330.7649

Website 網頁: www.stthomashh.com

stthomashhca@gmail.com

Seventeenth Sunday after Pentecost: Proper 19, year B

(10:00 am Holy Eucharist Service: English & Mandarin)

聖靈降臨後第十七主日：合時儀文十九，乙年

(早上 10 點英&華語聖餐崇拜)

September 15, 2024



Sunday Holy Eucharist Service 主日聖餐崇拜:

10:00am English & Mandarin (Bilingual) Holy Eucharist (Music)

英華語 (雙語) 聖餐崇拜 (音樂)

Readings for the Seventeenth Sunday after Pentecost, Year B – Proper 19

O God, because without you we are not able to please you mercifully grant that your Holy Spirit may in all things direct and rule our hearts; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. *Amen.*

Isaiah 50:4-9a

The Lord God has given me the tongue of a teacher, that I may know how to sustain the weary with a word. Morning by morning he wakens—wakens my ear to listen as those who are taught. The Lord God has opened my ear, and I was not rebellious, I did not turn backward. I gave my back to those who struck me, and my cheeks to those who pulled out the beard; I did not hide my face from insult and spitting. The Lord God helps me; therefore I have not been disgraced; therefore I have set my face like flint, and I know that I shall not be put to shame; he who vindicates me is near. Who will contend with me? Let us stand up together. Who are my adversaries? Let them confront me. It is the Lord God who helps me; who will declare me guilty?

Psalms 116:1-8

- 1 I love the Lord, because he has heard the voice of my supplication, *
because he has inclined his ear to me whenever I called upon him.
- 2 The cords of death entangled me; the grip of the grave took hold of me; * I came to grief and sorrow.
- 3 Then I called upon the Name of the Lord: *
“O Lord, I pray you, save my life.”
- 4 Gracious is the Lord and righteous; *
our God is full of compassion.
- 5 The Lord watches over the innocent; *
I was brought very low, and he helped me.
- 6 Turn again to your rest, O my soul, *
for the Lord has treated you well.
- 7 For you have rescued my life from death, *
my eyes from tears, and my feet from stumbling.
- 8 I will walk in the presence of the Lord *
in the land of the living.

James 3:1-12

Not many of you should become teachers, my brothers and sisters, for you know that we who teach will be judged with greater strictness. For all of us make many mistakes. Anyone who makes no mistakes in speaking is perfect, able to keep the whole body in check with a bridle. If we put bits into the mouths of horses to make them obey us, we guide their whole bodies. Or look at ships: though they are so large that it takes strong winds to drive them, yet they are guided by a very small rudder wherever the will of the pilot directs. So also the tongue is a small member, yet it boasts of great exploits. How great a forest is set ablaze by a small fire! And the tongue is a fire. The tongue is placed among our members as a world of iniquity; it stains the whole body, sets on fire the cycle of nature, and is itself set on fire by hell. For every species of beast and bird, of reptile and sea creature, can be tamed and has been tamed by the human species, but no one can tame the tongue-- a restless evil, full of deadly poison. With it we bless the Lord and Father, and with it we curse those who are made in the likeness of God. From the same mouth come blessing and cursing. My brothers and sisters, this ought not to be so. Does a spring pour forth from the same opening both fresh and brackish water? Can a fig tree, my brothers and sisters, yield olives, or a grapevine figs? No more can salt water yield fresh.

Mark 8:27-38

Jesus went on with his disciples to the villages of Caesarea Philippi; and on the way he asked his disciples, “Who do people say that I am?” And they answered him, “John the Baptist; and others, Elijah; and still others, one of the prophets.” He asked them, “But who do you say that I am?” Peter answered him, “You are the Messiah.” And he sternly ordered them not to tell anyone about him. Then he began to teach them that the Son of Man must undergo great suffering, and be rejected by the elders, the chief priests, and the scribes, and be killed, and after three days rise again. He said all this quite openly. And Peter took him aside and began to rebuke him. But turning and looking at his disciples, he rebuked Peter and said, “Get behind me, Satan! For you are setting your mind not on divine things but on human things.” He called the crowd with his disciples, and said to them, “If any want to become my followers, let them deny themselves and take up their cross and follow me. For those who want to save their life will lose it, and those who lose their life for my sake, and for the sake of the gospel, will save it. For what will it profit them to gain the whole world and forfeit their life? Indeed, what can they give in return for their life? Those who are ashamed of me and of my words in this adulterous and sinful generation, of them the Son of Man will also be ashamed when he comes in the glory of his Father with the holy angels.”

乙年：聖靈降臨後第十七主日，合時儀文十九：

上帝啊！我們若離開主，就不能蒙主的喜悅；求主施憐憫，凡事賜聖靈引導和治理我們的心；這都是靠著我們的主耶穌基督，聖子和聖父、聖靈，一同永生，一同掌權，惟一上帝，永無窮盡。阿們。

以賽亞書 50：4-9a

主耶和華賜我受教者的舌頭、使我知道怎樣用言語扶助疲乏的人。主每早晨提醒、提醒我的耳朵、使我能聽、像受教者一樣。主耶和華開通我的耳朵、我並沒有違背、也沒有退後。人打我的背、我任他打。人拔我腮頰的鬚鬚、我由他拔。人辱我吐我、我並不掩面。主耶和華必幫助我、所以我不抱愧。我硬著臉面好像堅石、我也知道我必不至蒙羞。稱我為義的與我相近。誰與我爭論、可以與我一同站立。誰與我作對、可以就近我來。主耶和華要幫助我。誰能定我有罪呢。

詩篇116：1-8

116:1 我愛耶和華、因為他聽了我的聲音、和我的懇求。
116:2 他既向我側耳、我一生要求告他。
116:3 死亡的繩索纏繞我、陰間的痛苦抓住我。我遭遇患難愁苦。
116:4 那時、我便求告耶和華的名、說、耶和華阿、求你救我的靈魂。
116:5 耶和華有恩惠、有公義。我們的上帝以憐憫為懷。
116:6 耶和華保護愚人。我落到卑微的地步、他救了我。
116:7 我的心哪、你要仍歸安樂、因為耶和華用厚恩待你。
116:8 主阿、你救我的命、免了死亡、救我的眼、免了流淚、救我的腳、免了跌倒。
116:9 我要在耶和華面前行活人之路。

雅各書 3:1-12

我的弟兄們、不要多人作師傅、因為曉得我們要受更重的判斷。原來我們在許多事上都有過失。若有人在話語上沒有過

失、他就是完全人、也能勒住自己的全身。我們若把嚼環放在馬嘴裏、叫他順服、就能調動他的全身。看哪、船隻雖然甚大、又被大風催逼、只用小小的舵、就隨著掌舵的意思轉動。這樣、舌頭在百體裏也是最小的、卻能說大話。看哪、最小的火、能點著最大的樹林。舌頭就是火、在我們百體中、舌頭是個罪惡的世界、能污穢全身、也能把生命的輪子點起來。並且是從地獄裏點著的。各類的走獸、飛禽、昆蟲、水族、本來都可以制伏、也已經被人制伏了。惟獨舌頭沒有人能制伏、是不止息的惡物。滿了害死人的毒氣。我們用舌頭頌讚那為主為父的、又用舌頭咒詛那照著上帝形像被造的人。頌讚和咒詛從一個口裏出來、我的弟兄們、這是不應當的。泉源從一個眼裏能發出甜苦兩樣的水麼。我的弟兄們、無花果樹能生橄欖麼、葡萄樹能結無花果麼。鹹水裏也不能發出甜水來。

馬可福音 8：27-38

耶穌和門徒出去，往該撒利亞腓立比的村莊去；在路上問門徒說：人說我是誰？他們說：有人說是施洗的約翰；有人說是以利亞；又有人說是先知裏的一位。又問他們說：你們說我是誰？彼得回答說：你是基督。耶穌就禁戒他們，不要告訴人。從此，他教訓他們說：人子必須受許多的苦，被長老、祭司長，和文士棄絕，並且被殺，過三天復活。耶穌明明的說這話，彼得就拉著他，勸他。耶穌轉過來，看著門徒，就責備彼得說：撒但，退我後邊去吧！因為你不體貼神的意思，只體貼人的意思。於是叫眾人和門徒來，對他們說：若有人要跟從我，就當捨己，背起他的十字架來跟從我。因為，凡要救自己生命的，必喪掉生命；凡為我和福音喪掉生命的，必救了生命。人就是賺得全世界，賠上自己的生命，有甚麼益處呢？人還能拿甚麼換生命呢？凡在這淫亂罪惡的世代，把我和我的道當作可恥的，人子在他父的榮耀裏，同聖天使降臨的時候，也要把那人當作可恥的。

Announcements for September 15, 2024

(1) **Sanctuary Candle:** The sanctuary candle this week is to continue to give thanks and pray for St. Thomas' congregation. May the Lord strengthen our faith in Him and empower us to serve Him and His church faithfully!

(2) **Wed Live-Streaming Evening Prayer/Zoom Bible Study Schedule:** 10/9 & 10/30, Wed, 6:30 pm: Evening Prayer (Facebook); 10/16 & 11/6, Wed, 6:30 pm: Bible Study Fellowship (Zoom). All are welcome!
(Please note: There's no online gathering 9/16-10/5 due to Mo Fennie's visit to the Diocese of Taiwan and her family.)

(3) **Mo Fennie Away Visiting the Diocese of Taiwan and Her Family:** 9/16-10/5, Mon-Sat: Mo Fennie will be a member of our diocese's delegation to visit the Diocese of Taiwan for the celebration of their 70th anniversary; when in Taiwan, she'll also visit her family. Fr. Ric will supply for her on two Sundays, 9/22 & 29.

(4) **Next Bishop's Committee Meeting on Zoom: Fri, 11/1, 7:15 pm.**

All the committee members are to be online for the meeting, and everyone else interested is also welcome to join us. (No Bishop's Committee Meeting in September and October.)

(5) **Signup to Bring Food for the Church's Coffee Hour after the 10:00 Sunday Service:** The sign-up sheet is posted on the window near the exit of the narthex. Any questions, please ask Janice Lee.

(6) **St. Thomas' Pastoral Care Team Available to Support You:** During the week, please feel free to contact **Mo Fennie** (626-274-3092; hsinfenchang@hotmail.com) or the contact person of your group:
English: Dorothy Smith (dorothysmithpt@yahoo.com; 626-664-0037)
Filipino: Karen Fradejas (kdacillo228@yahoo.com; 909-815-4672)
Cantonese: Flora Chow (florachow42@gmail.com; 626-422-4724)
Mandarin: Sabrina Lin (lingchun@hotmail.com; 646-250-1125)

(7) **Please Continue to Give Generously to Support God's Church:** You can send your personal check (made out to **STEC**) to St. Thomas Church, 15694 Tetley St., Hacienda Hts, CA 91745 or do it online through our church website: www.stthomashh.com. Thank you for your loving care for God's church!

Prayer Request: For (1) Joyce White; (2) Maury & his family; (3) Jackie Gibson; (4) Daniel Adams; (5) Rosie & Bas Lim; (6) Dorothy & Mike Smith; (7) Roger (leukemia) & Janis Magnuson; (8) Paul Owen; (9) Ben Huang; (10) Edgar & Analou Fradejas; (11) Sally and her family; (12) Qian Li (burn injury); (13) Tonia and her family; (14) Araceli Fradejas; (15) Caryl Gonzales; (16) Catherine Lee; (17) Paula (Al's wife); (18) Lili Tansiongco and her family; (19) Mo Fennie's family; (20) Flora's grandson Aaron (health); (21) Jay Perito (recovery from eye surgery).

二零二四年九月十五日家事公佈

(1) **聖壇燭:** 本週的聖壇燭要繼續為聖多馬堂弟兄姊妹獻上感恩和代禱，求主加添我們信心和力量來忠心服事祂和祂的教會。

(2) **週間晚禱 查經網路直播聚會時間表:** 10/9 & 10/30—週三晚上6:30 晚禱 (臉書); 10/16 & 11/6—週三晚上6:30 查經團契 (Zoom)。歡迎參加!
(請注意: 張牧師於9/16-10/5將拜訪聖公會台灣教區及家人, 因此在那期間所有線上聚會暫停。)

(3) **張牧師將訪問台灣教區及探視家人:** 9/16-10/5, 週一~週六: 張牧師將是本教區訪問台灣教區的代表團成員之一, 前往參加他們的七十週年慶典; 在台期間, 亦將探視家人。立·肯沙樂牧師將暫代張牧師於9/22 及 29 兩主日主持聖餐崇拜。

(4) **下次堂務委員會會議透過 Zoom 舉行: 週五, 11/1, 晚上 7:15。** 所有委員務必參加; 有興趣會友也歡迎列席。(九、十月份堂務委員會暫停)

(5) **請登記奉獻食物給教會10:00崇拜後的茶點時間:** 登記表張貼在教堂等候處靠近出口旁邊的窗戶上。任何疑問請聯絡 Janice Lee。

(6) **聖多馬堂教牧關懷小組會隨時成為你的支持:** 週間, 有任何需要, 請隨時連絡張牧師 (hsinfenchang@hotmail.com; 626-274-3092) 或您的小組負責人聯絡:
英語: Dorothy Smith (dorothysmithpt@yahoo.com; 626-664-0037)
菲律賓: Karen Fradejas (kdacillo228@yahoo.com; 909-815-4672)。
粵語: Flora Chow (florachow42@gmail.com; 626-422-4724)
華語: Sabrina Lin (lingchun@hotmail.com; 646-250-1125)

(7) **請繼續慷慨奉獻來支持主的教會:** 您可以寄個人支票 (STEC) 到 St. Thomas Church, 15694 Tetley St., Hacienda Hts, CA 91745 或透過教會網站: www.stthomashh.com。感謝您對主的教會所給予的愛的關懷!

代禱事項: 為 (1) Joyce White, (2) Maury 及家人, (3) Jackie Gibson (4) Daniel Adams, (5) 林醫師和林景崑, (6) Dorothy & Mike Smith, (7) Roger (白血病) & Janis Magnuson, (8) 翁天全, (9) 黃任夫, (10) Edgar 和 Analou Fradejas, (11) 孟莎及家人, (12) 李茜 (燒傷), (13) 袁彤及家人, (14) Araceli Fradejas, (15) Caryl Gonzales, (16) Catherine Lee, (17) Paula (Al's wife); (18) Lili Tansiongco 及家人, (19) 張牧師的家人, (20) 周李芳的長孫 Aaron (健康); (21) Jay Perito (眼部手術復原)。